

叮噹小城 Doraemon City

(<http://www.doracity.net>)



統一香港叮噹法寶譯名

Kuru

2014 年 7 月

目錄

前言	2
鳴謝	3
圖序列表	4
表序列表	4
第 1 章 篩選原則	5
1.1 引言	5
1.2 有效傳意原則	6
1.3 普遍共識原則	8
1.4 故事權重原則	9
1.5 眾數譯法原則	10
第 2 章 應用	12
2.1 引言	12
2.2 電視	12
2.3 漫畫	15
2.4 電影	17
第 3 章 叮噹迷可行協助	19
3.1 引言	19
3.2 網上簡易查詢系統	19
3.3 建議指定譯名表	21
結語	23
參考文獻	24

前言

《叮噹》裏法寶的譯名從來都沒有統一過。從配音後製或是翻譯傳意的角度而言，這是不能接受的。不連戲的情況有時候窒礙了觀眾的溝通，或更甚是叮噹迷的研究。縱然版權商於 1997 年宣佈所有「叮噹」系的譯名須換作新頒佈的「多啦 A 夢」系，可是這一刀切的做法並沒有包括法寶。

不管是經常出現的法寶，諸於隨意門、時間布等，或是只出現一兩次的法寶，例如獨裁按鈕、捉影年糕等，官方都沒有指定的譯名，都是譯者認為怎麼譯就怎麼譯。《叮噹》在電視、漫畫、電影出現過，長久以來都有不少翻譯接觸過叮噹。沒有一套指定的譯名，結果就當然是亂七八糟。

本來在 2007 年的時候，叮噹小城板上曾有資深叮噹迷發起正名運動，可是當後來 2009 年電視台官方有人向叮噹小城要求協助時，運動的發起人並沒有主動挺身而出，反之由當時仍從事叮噹研究的筆者空降擔任。

經過五年經驗，筆者嘗試從出版及播放的媒體中將統一法寶譯名這工作實踐出來。本文將討論當中的詳情、遇上的困難和對應的解決方法，並對現行的情況作出建議。

鳴謝

在此必須感謝以下兩個人：導配聰聰廿一和伊死老總。沒有他們，這個研究根本沒有辦法做得好。

配音導演聰聰廿一邀請了筆者到無綫電視擔任顧問，提供有關水田版在譯製上的意見。在整個研究過程中，他提供了非常重要和寶貴的幫助。沒有他在工作上的指導，這個研究實在會失色不少。他不只給予譯製上意見和在電視篇的實踐機會，更重要的是他闡釋了譯製上的語文需要，加上親身教授，才能讓這個研究更有系統。有着他額外花了的時間和心力，這研究才事半功倍。

伊死老總邀請了筆者到出版社文化傳信擔任顧問監修。這個機會十分珍貴，而且難得。有幸參與其中，增進筆者對漫畫譯製工作的認識，從而讓筆者了解統一叮噹法寶譯名在漫畫譯製和編輯上的限制。加上伊死老總不厭其煩地逐項審理，正是個好機會讓筆者體驗及仔細記錄整個過程。

圖序列表

圖 1	「竹蜻蜓」原名的兩個版本	7
圖 2	「虫スカン」漫畫版和水田版的分別	7
圖 3	水田版法寶展示畫面	12
圖 4	「呼び出しポンプ」外形	14

表序列表

表 1	「お天気ボックス」出場故事列表	9
表 2	「もぐら手袋」出場故事列表	10
表 3	「スモールライト」譯名統計表	11
表 4	「呼び出しポンプ」各詞組的譯法	15

第 1 章 篩選原則

1.1 引言

《叮噹》在香港所涉獵的媒體很多，如上文所言，有電視動畫、漫畫及電影。電視動畫雖然只有無綫電視（TVB）一間公司播映過，但因為沒有固定的譯者，而每位譯者亦沒有交低自己的翻譯成果予下一手，所以自 1982 年起這 32 年來，法寶的譯名都沒有統一過：今輯的譯法跟下輯的可能已經不同。而漫畫方面，有兒童樂園版、海豹版、文化傳信版（前身為玉郎圖書版）以及青文版。**[1]** 電影版方面，可分為歷紹版（鐳射影碟）、寰宇版（戲院劇場）和無綫版（電視播映）。**[2]**

當然這樣的分法亦不算最嚴謹，因為每個版以下亦可能存在數個版本。所以最正式的做法應是，將法寶每次出現時的譯名都當作獨立一個版本般處理。

作為統一的譯名，當然要符合譯製應有的原則：「信、達、雅」，確保能夠簡潔地傳遞原名的含意。然後，是理性地揀選出叮噹迷間常用的譯名。這樣才能保證既沒有誤譯的情況，又不會選出偏門得無人知曉的譯名。

關乎譯製傳意的原則有一個，選出《叮噹》中較常用的原則有三個，它們由高至低依次為「有效傳意原則」、「普遍共識原則」、「故事權重原則」、「眾數譯法原則」。

1.2 有效傳意原則

「有效傳意原則」守住了傳意的龍門，阻擋錯譯、不連戲、黑心譯名或是準確得太專門的譯名。它是一切法則的底線，因為所有譯製都必須以觀眾能否明白和讓劇情不犯駁為基礎。

錯譯源於譯者日文知識不足夠而判斷錯誤。例如是第 1 卷的「ペコペコバツタ」，文化傳信版為「飢餓蝗蟲」。可是從該故事出發，並未能找出任何與「飢餓」的線索。採用這個譯法會讓觀眾或讀者摸不着頭腦，因此必須摒棄。最後採取了青文的版本，統一譯作「道歉蝗蟲」，因為擬態語「ペコペコ」除了可解作飢腸轆轆之外，還有卑躬屈膝的意思。[3]

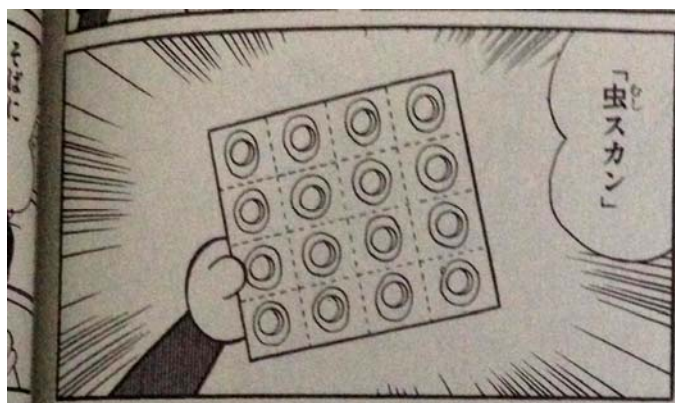
不連戲的情況源自於新版與舊版的差異。為求配合畫面，更改譯名是無可厚非。這樣的問題一般來說在電視動畫方面的影響較大。在漫畫中，多數的情況都是原名不統一：連載初期的版本跟輯錄成冊的版本不一致。例如是膾炙人口的「竹蜻蜓」，連載初期的原名是「ヘリトンボ」，收入單行本時的版本已是「タケコプター」[4]，如圖 1 所示。[5] 因此在漫畫的影響僅限於連載初期的譯本和近年出版的大全集。在這個情況下，應將兩者視作同一件法寶處理。

反而在電視動畫，發生的頻率明顯更高。在水田中，有不少法寶的外形都被改過來，跟大山版和漫畫版不一樣。例如是「虫スカン」，如圖 2 所示。[6] 沿用漫畫的譯法會讓製作犯駁，所以亦都有需要依新版的外觀改過來。值得一提的是，在這情況下

將它們兩者被視為兩個法寶。雖然新者的譯名是參考自舊者，但基本上兩者算是獨立，故在漫畫版亦可用回原有的譯名，以迴避犯駁的問題。



▲圖 1：「竹蜻蜓」原名的兩個版本



▲圖 2：「虫スキャン」漫畫版和水田版的分別

至於黑心譯名，就是譯者庸懶地搬字過字、別有用心安插粗口諧音或是採用「又弗又吉」的蝗式音譯。這些就當然要改過來了。例如是「かたづけラッカー」，用來將物品變作透明，以達到執拾清理好了的效果。譯者原本譯作「整理亮漆」，可是此譯名跟粗口諧音，實在不適合用作《叮噹》的譯名。由於沒有漫畫當然最後就再按其他原則改了一貫用開的「隱形噴霧」。

有時譯者亦會墮入依據原文的陷阱，嘗試搬字過紙就當完成了翻譯任務。若果大部分觀眾都明白那還好，可是若然有更淺白易明的措辭，那亦何妨呢。像是家喻戶曉的「翻譯こんにゃく」，曾經被譯作「翻譯蒟蒻」。所謂的「蒟蒻」，就是來自原文名字中「こんにゃく」的漢字直翻。可是沒有日本文化底蘊的普羅觀眾或讀者，又豈會知道什麼是「蒟蒻」呢。因此字面上的百分百正確不等於受眾會明白。爲了顧及觀眾的認知水平和叮噹迷的一貫習慣，就當然統一作「翻譯糕」。

1.3 普遍共識原則

在《叮噹》中，法寶的出場分佈頗爲極端。有些法寶經常出現，但亦有些只出現三幾次，更有不少只出場過一兩次。「普遍共識原則」就是針對頭兩種的法寶，讓一些約定俗成但未必有強而有力文本根據的譯本，成爲統一的譯法。這些譯本基本上都是許久以前的譯法。它們既簡潔，又鏗鏘有力，所以才經得起這數十年的洗禮。可是，因爲原譯本太過久遠，基本上已散佚。所以，「普遍共識原則」正正能顧及叮噹迷的需要。

當然如何才算是約定俗成，這無可避免是有主觀的成份。在叮噹迷間，從來都沒有整理過或出版過任何有關通用譯名的列表或書籍。所以所謂的約定俗成，操作上只能當作是網上主流叮噹迷遣用的譯本。好像「通り抜けフープ」，現在網上主流叮噹迷都叫作「穿牆圈」。追溯它的文本根據，是 80 年代無綫版初期，還有它的近親：90 年代中葉歷紹版的「神奇穿牆圈」。反觀漫畫

的版本，例如是「通過環」、「魔術圈」，現在於網上實在是可謂十分罕有。為求簡潔和照顧主流觀眾和讀者，當然就應該採用「穿牆圈」這個譯法作統一譯名。

1.4 故事權重原則

然而，如上文所言，很多有法寶其實只出過場一兩次。對於這些法寶，叮噹迷間從來都沒有明顯的共識，該採用什麼譯名。面對這個情況，「故事權重原則」嘗試透過考慮法寶本身的功能和在漫畫中出場時的作用，來決定哪個譯本較有代表性。

例如是「お天気ボックス」，這法寶在下列故事出現過：

卷	故事名稱	出現頁碼
6	叮噹百科	181
10	天氣箱	84
30	還是往昔好	167
41	可怕的晚宴演唱會	148
+5	三月雪	82

▲表 1：「お天気ボックス」出場故事列表

論法寶在故事中的代表性，當然是第 10 卷的《天氣箱》排首位了，故事的標題就是法寶的名稱。然而，若沒有這麼易判斷的情況，就得考慮法寶在故事中的重要性。

舉例說，「もぐら手袋」曾出現過 4 次，可是都 4 篇故事的標題都不是法寶的名稱，統計見下表：

卷	故事名稱	出現頁碼
9	我是來桃太郎？	173
11	叮噹大揭秘	183
14	離家出走到無人島	83
30	還是往昔好	168

▲表 2：「もぐら手袋」出場故事列表

首先將最無關重要的《叮噹大揭秘》剔走，再將不曾起眼，只作為劇情過渡的《我是來桃太郎？》剔除。然後考慮列在《離家出走到無人島》中，「SOS 求救發訊機」才是最關鍵，而「もぐら手袋」只是二線重要的法寶。反觀《還是往昔好》，該法寶於最後緊張關頭拯救了農夫先生一家。雖然同樣不是明顯的一線法寶，但考慮到同故事中都沒有其他法寶比它更突出，所以以觀眾或讀者的印象作考慮，就採用了這篇作為這件法寶的代表，亦以這故事中的譯名作為統一的版本。

1.5 眾數譯法原則

有些法寶，尤其是連載初期已經出現了的，譯名可以有十多個。每個版本既沒有錯譯，又算簡潔。論故事比重，每個故事都勢均力敵，沒有一個能一支獨秀般鶴立雞群。而且在叮噹迷間，又沒有明顯的共識，各自有各自的版本。在這個情況下，就只能

從可信的文本中，統計並且找尋可採用的版本。在叮噹迷主流的共識中，可信的文本包括：單行本第 1 至第 45 卷、Plus 單行本第 1 至第 5 卷、大長篇漫畫版第 1 至第 14 卷、歷紹影碟版第 1 至第 15 套、百寶大全。

舉個例，法寶「スモールライト」在漫畫單行本故事 25 篇、漫畫及動畫大長篇故事各 7 篇和百寶大全項目 1 篇出現過 46 次。當中沒有一篇可以有足夠說服力去壓倒其他的篇章。在這情況下，只能統計出每個譯名的出場頻數，作為統一的依據。以下是有關統計的列表[7]：

譯名	神奇縮細燈	縮細燈	縮細光	神奇縮小燈	縮小燈	縮小槍
頻數	1	3	1	1	2	1
譯名	縮小光線	縮小電筒	細小光線	縮形燈	縮形光線	變形光線
頻數	4	22	1	2	7	1

▲表 3：「スモールライト」譯名統計表

在統計結果中，頻數最高的「縮小電筒」自然當選採用作統一的譯名。

雖然這樣的做法難免會忽略部分叮噹迷一貫的習慣，但為了選出一個最有代表性的譯名以作統一，這樣的做法亦是沒辦法中的辦法。這樣的處理手法應要盡量避免，因此在採用「眾數譯法原則」之先，得考慮「普遍共識原則」與「故事權重原則」，期望從中找到更具說服力的依據。

第2章 應用

2.1 引言

《叮噹》並非一套已完結的作品。近年來，都有不少書刊面世，如文化傳信出版的《多啦 A 夢大全集》。而且每年暑假又有電影上映，每個星期一下午亦都有粵語配音的水田版電視篇動畫在翡翠台播出。筆者有幸參與電視篇動畫的配音製作和《多啦 A 夢大全集》的翻譯監修，為播放和出版的官方提供譯名上的建議。

恪守以上的原則，基本上已可處理所有漫畫已出過的法寶，餘下的就是原創或是單行本未收錄的法寶。在這一章中，筆者會介紹如何應用以上的原則，於電視篇的配音後製和《大全集》的翻譯過程。雖然筆者未曾有緣參與電影的配音製作，但下文亦會參照電視篇配音製作的協製程序，建議可行的運作模式。

2.2 電視

在電視動畫的配音製作過程當中，能決定法寶譯名的文件是配音稿（行內稱之為口稿），而非翻譯稿。程序上，首先會翻譯將原稿譯做書面語，然後再由撰稿員依照影片中每句實際的長度寫出對白。最後，配音員就會依照稿上的台辭一字不漏地為影片配音。因此，將決定採用的譯名置於配音稿中，在播放的時候就會使用該譯名。

就水田版動畫而言，當叮噹拿出一個新法寶，大多數的時候畫面都會列出該法寶的名字，如圖 3 所示。^[9] 得到法寶的日文名稱後，就能展開資料翻查的工序。



▲圖 3：水田版法寶展示畫面

首先，會嘗試在已建立了的資料庫找尋該法寶是否已在先前的集數出場過。該資料庫事實上是一份 Excel 的表格，它紀錄了由第一集起直至現在，每件出過場的法寶所採用的譯名和對應的日文原名，還有漫畫的文本考據。要是已出過場，為求要連戲，就當然是採用表中已決定統一的譯法。

若然該法寶並沒有出過場，那就得搜尋它在可信文本的範圍中的每個譯法，然後再按第 1 章所述的原則來決定應該採用哪個譯本。製作日程基本上都十分趕急，可供處理的時間只有一兩天。就時間所限，根本沒可能每次都翻閱所有漫畫文本。因此，只能依靠網上可信的系統，找出該法寶在漫畫中出場過的位置，從而列出對應中文版譯名，再作抉擇。由於仍未有中文版的統計列表，所以只能使用日文的系統，而現時所選用的系統名字叫做

「ドラえもん秘密道具データベース」(中譯：叮噹法寶資料庫)。
該網站仍不斷更新，而且要通過測試才能成為會員，方可編輯法寶的條目。**[8]** 這樣大大提高了資料庫的可信性，甚至比維基百科更值得信賴。

然而，遇上了原創的法寶，就只能即時起一個名了。雖然是沒有直接文本的根據，但若然將名字細分為獨立的詞組，那就可以從擁有相同詞組的法寶中找些端倪，亦能符合作者起名時的用意，做到名字看起來相似的效果。首先，將已細分的詞組逐一鍵入法寶的資料庫，得出類近法寶的位置。查考漫畫，按照第 1 章的原則作取捨，選出可用的語素。新法寶的名字就是由這些詞組組合而成。

法寶的中文名字，一般來說可分為兩個部分：前半部為功能或其突出之處，後半部為法寶的外形。例如「時間/布」、「護身/斗篷」等。依照這個取名的習慣，就能為新法寶起名。

例如是香港粵語版第 147 集(日本第 307 集)出現了的「呼び出しポンプ」，其外形如此：**[10]**



▲圖 4：「呼び出しポンプ」外形

其名字可分為兩個詞組：「呼び出し」和「ポンプ」。就這兩個詞組，查詢上述系統，再考證漫畫出處，得出以下結果：

呼び出し			ポンプ		
卷	頁	譯法	卷	頁	譯法
21	182	呼喚	12	104	氣泵
26	118	通話	21	27	氣泵
/	/	/	29	100	泵
/	/	/	34	77	打氣機
/	/	/	40	64	氣泵
/	/	/	41	184	水泵
/	/	/	45	26	氣體

▲表 4：「呼び出しポンプ」各詞組的譯法

根據有效傳意原則，先將「通話」、「打氣機」、「水泵」和「氣體」篩走。然後按故事權重原則及眾數譯法原則，取「呼喚」及「氣泵」。按取名習慣，合起來就是採用了的「呼喚氣泵」。

2.3 漫畫

漫畫方面的工作跟電視篇的動畫大同小異。因為在漫畫中，對白泡泡的大小有所限制，有些時候比起配音稿口數上的限制更大。加上，配音稿上因為要符合平日對話的情況，所以在措辭上可以不用那麼精準，可是漫畫對簡潔的要求更高，所以相對地，

「有效傳意原則」的應用範圍就更需要拓展了。

在電視篇動畫的配音製作中，「有效傳意原則」只是誤譯和黑心譯名的把關者。基本上，它只會先篩走不符合原意或畫面的譯法，以供其餘三款原則再作取捨。而在漫畫的譯製中，「有效傳意原則」賦予了譯者於文本根據的譯法不夠簡潔的情況下，就可以主動以一個簡潔的譯法來取締原有在認可的文本中經篩選過的譯本。當然，這亦是有限制的，就是該法寶的出場次數僅只有一兩次。這限制是必須的，正是因為要避免此「特權」被濫用成為大規模重譯的工具。

舉個例，「あなただけの物ガス」原來的譯名是「只屬於你的物件的噴霧」。直譯上，這是沒有錯。可是，在中文裏，連用兩個「的」字應要避免。因為這樣不僅讓讀者讀起來很累贅，而且更算是蝗式中文。根據一般法寶的命名習慣，第二個「的」字是多餘的。可是若只刪去第二個「的」字，那名字就會變成「只屬於你的物件噴霧」，那「物件噴霧」就會變成一個詞組，扭曲了原意。所以為求簡潔，將「只屬於你的物件」換作「私人物品」之後，問題就迎刃而解。法寶最後按「有效傳意原則」得名「私人物品噴霧」。

此外，偶然亦會有些法寶的名字譯得不符合過往的習慣，使人莫名其妙的。例如是「そのときどこにいた」。經翻查後，譯本是「『當時身在何方』機器」。不能置疑，這法寶的原名都不符合命名的習慣。考慮到這樣譯的效果實在生硬得不合格，不夠傳神，所以必須採用意譯，並參考過往的命名習慣。法寶的功能是

探測某君在某個時間身處哪個地方。縮寫以上功能，即得「身在何方」。法寶外形是一個靈巧的小機器，因此不妨將它籠統地稱為「探測器」。將兩者合起來，按「有效傳意原則」得名「身在何方探測器」。

2.4 電影

雖然筆者並未參與過寰宇電影的配音製作，但據了解，兩者同是配音後製，工序上都是大同小異。故此，筆者會在下文建議可行的做法。

現時，原版會在三月於日本本土上畫，而港配的粵語版，則在約六月初開始製作。兩者之間的時差，就讓人有足夠的時間去做好準備。因為在電影裏，各樣的法寶也有可能出現：街知巷聞的、鮮有出場的或是原創新出的。這三個多月的時間，算是足夠讓人去按原則逐一斟酌。

其實劇中出現過的大部分法寶都會在每年的電影官網找到介紹。數量大概是十數個至廿多個。要是只做初步的查考，官網所提供的介紹已很足夠，餘下的法寶基本上都已可從固有的Excel資料庫直接搜查得到。

如同電視篇的製作一樣，需要的資訊是法寶的日文名稱以及其外形。先從上述的日文法寶資料庫找出該法寶在可信文本中的所有出處，並抄下所有的譯法。然後，再按「有效傳意原則」從

法寶的外形和原名的意思篩選出符合譯製需要的譯名。最後依次按「普遍共識原則」、「故事權重原則」及「眾數譯法原則」判定各譯本的重要性和暫時決定採用的譯名。

決定好譯名以後，並非代表一切已完，因為還未經過「對片」的程序。「對片」顧名思義就是拿着手頭上的譯本，看一次影片，看看兩者是否配合。這程序是必須的，因為在暫定譯名的工序只是看了外形和簡單的介紹，難免會有用字上的偏差。若然不理會這個偏差，輕則讓觀眾摸不着頭腦，因為察覺到法寶實際的使用方法跟譯名不一致，重則可違反其他的畫面設定，使整個故事脈絡犯駁。因此，縱然是個不起眼的步驟，但一字之差，足以造成謬之千里。為求做到完全的準確，所以不容有失。

第3章 叮噹迷可行協助

3.1 引言

作為叮噹迷，提供協助是責無旁貸。能明白叮噹迷需要的，就只有叮噹迷自己，不能完全指望官方的翻譯。他們就算有心，但在種種限制下也不能完全了解叮噹迷在這二三十多年來點滴累積而成的習慣，尤其是要準確拿捏「普遍共識原則」和「有效傳意原則」的擴充功能。所以，若果要依照叮噹迷素來的習慣來統一《叮噹》中法寶的譯名，叮噹迷的幫助必不可少。

可是，叮噹迷的數量日漸減少，加上又各有正職，未必能直接出任相關的職位，以做到「一腳踢」的「直出」效果。而且，「凡事都有定期，天下萬務都有定時」，筆者亦不能長遠都親力親為般為《叮噹》決定每一個作統一的法寶譯名，終歸都需要找一個繼任人。

下文將會就現有的成果，探討叮噹迷將來可在統一法寶譯名這運動中做些什麼。因為是針對各媒體使用的正式版本，故對象基本上都是文化傳信出版社、無綫電視配音組以及寰宇影片。

3.2 網上簡易查詢系統

對於有心的翻譯，若然有一個操作簡單的系統，內裏記載了每個法寶經統一後採用的譯名，那就算是方便工作了。對於翻譯

而言，僅只為了一個法寶的名稱而翻查海量的文本是沒可能的。而且就算翻查了，都未必懂得篩選。若是這些工夫由叮噹迷一早做好，而且上載到互聯網上，那翻譯、導配和撰稿員就能輕易取得正確的譯名。以下是架設這個系統的建議程序。

首先，逐頁細翻每本認可的漫畫。每當遇上法寶的時候，就用螢光筆將它記錄下來。然後利用第二章所述的日文法寶資料庫中以卷為分類的搜索功能，找出該位置的日文原名。為避免系統本身的錯誤而導致錯配，故保險起見，可重複於「ドラえもん SuperDatabase」（中譯：叮噹超級資料庫）再搜尋。據此資料庫所示，法寶現已棄用的舊原名也有收錄。[11] 若然兩者一致，即可斷定為無誤。

有了正確的日文原名，就能於第一個資料庫找出該件法寶的出場紀錄。然後，再於可信的文本和影碟紀錄中，抄出各個版本。最後，即可按第一章所述的四項原則作取捨。

這些都只是系統的軟件，硬件上，這系統只需要一個簡單的外殼。對於翻譯和導配，他們只會花很少的時間使用這個系統。所以，系統的外殼不用花巧，只需要一個輸入欄和譯名顯示欄就可以了。不用翻譯去煩惱怎使用，只要輸入法寶的日文原名，就能在顯示欄看見該法寶已統一了的譯名。

可是，因為日文有漢字和假名之分，而法寶日文名內的漢字難免會因手誤被寫成假名，然後載入資料庫。這樣的情況其實都挺普遍。所以系統的搜尋式要分辨得到。因此，筆者認為系統應

限制輸入者只能鍵入平假名，而系統的日文部分亦是只由平假名所建立。這樣就能避免當一個法寶名同時混合了漢字、平假名、片假名，要輸入得十分精準才能搜索得到了。

至於原創或未收錄的法寶，其實是不可預知或預先翻查的。既然如此，在系統的外殼上，輸入欄的周圍，亦可附上一個管理員的電郵地址，用作查詢。當有原創或未收錄法寶譯名的查詢，該名管理員負責按如上述般的一向命名習慣和篩選取捨原則，回覆疑問。

3.3 建議指定譯名表

在配音譯製和漫畫翻譯當中，有個列表叫作「指定譯名表」。它是版權商或日方授予製作單位或出版社，指定劇中人物、地方或專有名詞的譯法。以《叮噹》來說，版權商國際影業雖然沒有提供過指定譯名表，而只是要求主角五人的名字需要採用「多啦A夢系」的譯法，就連次一線的路人安雄和春夫也沒有包括。

同樣地，爲了讓電視台和出版社使用叮噹迷一貫的法寶譯名習慣，筆者認爲不妨以叮噹迷聯署的名義，仿效版權商拋出指定譯名表，讓他們明白叮噹迷的訴求。相信同時間亦能減輕翻譯的工作量，一石二鳥。

其實 Excel 資料庫現在只有三輯水田版的法寶資料，這僅是勉強足夠而已。因爲實在有更加多的法寶依然未有統一的譯法。

當然，在偶然而緊急的機會下，相信現在的 Excel 資料庫也可以幫到不少忙。可是為求更加完善，應先完成至少共 45 卷單行本及共 5 卷 Plus 單行本漫畫，才可向外公佈。

而這份「建議指定譯名表」，亦要面對原創和未收錄法寶的問題。由於根本沒可能預知到日方製作組會創造什麼樣的法寶，所以處理方法只能跟網上簡易查詢系統一樣，在最後附上撰表者的一個電郵地址，以供查詢。

結語

《叮噹》的事情，叮噹迷自己救。只有叮噹迷自己才能明白本身的需要。因此，只有叮噹迷才能勝任這樣的篩選工夫。

內文提過的四款篩選原則，希望可以系統地協助其他叮噹迷，既顧及譯製的要求，包括港式語文以及傳意效果需要，同時能按主流叮噹迷的習慣和意願作有明智的取捨。

回望 2007 年那場統一的運動，雖然鑼鼓喧天，可是最終亦只是局限於網上，運動的發起人並未有把握機會將它帶進現實。而可惜的是，筆者曾經多次請求發起運動的資深叮噹迷幫助翻查一些較專門的資料，可是要麼沒有得到答覆，要麼就是得到一些違反譯製傳意要求或叮噹迷常識的答案。實在歎歎萬千。

在香港，要統一《叮噹》法寶的譯名，並非不可行。筆者在電視篇動畫配音製作和大全集漫畫監修的經驗，展示了並非天方夜譚。只要叮噹迷攜手合作，或有更多叮噹迷加入譯製和翻譯的行業，而這些叮噹迷又能不忘初衷，銘記自己的出發點，配合相關媒體的標準下，作出妥善恰當的處理，那麼，相信法寶的譯名很快就可以統一起來。屆時電視、電影和漫畫的法寶譯名都是一如叮噹迷的習慣，實屬叮噹迷之福。

參考文獻

- [1] : keithyuen (2004) 香港叮噹漫畫的簡史
[<http://talk.doracity.com/viewtopic.php?p=15014#p15014>]
- [2] : kurururu (2011) 大長篇各分版介紹
[<http://talk.doracity.com/viewtopic.php?p=130328#p130328>]
- [3] : kurururu (2010) 幕後寫真 - 粵語水田版製作後記 (2) - 着手叮噹
[<http://talk.doracity.com/viewtopic.php?p=124777#p124777>]
- [4] : おおはた (2005) ドラちゃんのおへや - 復元光線
[<http://hanaballoon.com/dorachan/nandemo/hukugen/index.html>]
- [5] : けんぞう (2006) タケコプターとヘリトンボ
[<http://yaplog.jp/rb26flatout/archive/71>]
- [6] : Ps/11+F70 (2014) コロコロのドラえもんで被災者差別
[<http://www.logsoku.com/r/news4vip/1397984140/>]
- [7] : kurururu (2009) 水田叮噹#24 配音稿修訂建議書, page 9
- [8] : くらむぼん (2014) ドラえもん秘密道具データベース
[<http://www.doraemondb.com/>]
- [9] : ドラキャラ (2006) 6/7 のび太特集
[<http://1293.blog52.fc2.com/blog-category-5.html>]
- [10] : テレビ朝日 (2009) ひみつ道具カタログ ヤ行
[<http://www.tv-asahi.co.jp/doraemon/contents/tool/ya.html>]
- [11] : いけまさ (2010) ドラえもん SuperDatabase -ひみつ道具
[<http://dsdb.jp/item/>]